

## 7-8 декабря 2018 года состоялся семинар для преподавателей немецкого языка и перевода «Способы дидактизации аутентичных текстов»

Семинаром руководила д.ф.н., проф. **Р.И. Бабаева** – представитель Немецкого культурного центра им. Гёте. Она также рассказала об особенностях перевода немецкоязычных текстов, в которых встречаются лингвострановедческие сложности.

Проект был частью «Дней немецкой культуры в Нижнем Новгороде», в организации которых принимала участие д.ф.н., зав. кафедрой русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Аверкина С.Н. На семинаре также присутствовали преподаватели ПФ и ФРГЯ: д.ф.н. Голубева Н.А., к.ф.н. Аверкина Л.А., к.ф.н. Смирнова Т.П., Ястремская И.Г., Шестопап А.Ю. и др.



## **Вводные тезисы к семинару д.ф.н., проф. Бабаевой Р.И.**

Доктор филологических наук Раиса Бабаева рассказала о различиях повседневного, делового и профессионального немецкого языка в аспекте перевода и познакомит слушателей с методико-дидактическими принципами преподавания профессионального немецкого. Среди других тем семинара: профориентация в процессе обучения иностранному языку и переводу; концепция учебной фирмы; способы организации учебной фирмы на уроке немецкого языка.

Сегодня в мире немецкий язык считают родным почти 80 миллионов человек. Он является официальным языком шести государств западной Европы. Кроме того, жители более чем двадцати стран используют его в качестве второго языка. В основном это выходцы из Германии, проживающие сегодня в США, Канаде, Австралии, Бразилии, и других странах мира. По распространенности входит в десятку самых используемых.

Немецкий язык относится к западногерманским языкам индоевропейской языковой семьи. В результате длительного развития и его широкого территориального распределения сформировалось огромное количество диалектов. Только в Германии их насчитывается более шестнадцати. Все они несут в себе особенности местной национальной культуры и просвещения. Немецкий язык многогранный, живой и подвижный. Для того, чтобы стать профессиональным переводчиком нужно быть по-настоящему им увлеченным.

При работе переводчику приходится осваивать особенности немецкого перевода и уникальное своеобразие наречий. К специфическим характеристикам устной и письменной речи относятся:

Наличие диалектов, существенно различающихся между собой.

Многозначность слов. Многие слова переводчику приходится применять не в словарном значении, а скорее в интуитивном, согласовывая смысл слов с общим контекстом содержания. Правильный выбор узкого значения русского соответствия слову зависит от глубины освоения специалистом тематики перевода.

Строго регламентированный порядок слов в предложении. Каждая часть речи имеет свое определенное место. Особый порядок слов в предложении создает трудности синхронного перевода. Спрягаемое сказуемое по правилам располагается в конце придаточного предложения, а вспомогательный глагол

– в начале предложения на втором месте. Получается, что основное смысловое изречение озвучивается только в конце фразы. Смысл фразы понимается только тогда, когда вы прослушали все предложение полностью.

Наличие шести временных форм глагола, в том числе, три из которых относятся к прошедшему времени. Особенности перевода с немецкого состоят в правильности выбора глагольного времени. Оно может быть простым, сложным или обозначать давно прошедшее действие. Неправильное употребление глаголов может привести к искажению смысла и к стилистическим ошибкам.

Инфинитивные конструкции, у которых отсутствуют аналоги в русском языке.

Сложносоставные слова. Часто выражают не просто понятие, а логическое содержательное отношение. Многие из таких слов не занесены в словари. На русский длинносоставные слова переводятся не дословно, а описательным выражением, передающим смысл. Переводчик должен не просто переводить словесную структуру, а улавливать игру слов и адекватно передавать ее.

Несовпадение родов существительных. Для обозначения рода в немецком используются определенные и неопределенные артикли. Необходимо знать, когда использовать тот или иной артикль, так как применять его интуитивно получится не всегда. Отношение слов в русском языке к женскому, мужскому или среднему роду с немецким не совпадает.

В целом немецкий язык гибкий и пластичный. В нем и сегодня продолжают образовываться новые формы и конструкции слов. Особенности немецкого перевода требуют от переводчика специальных знаний и значительного опыта переводческой работы. Необходимы весомые лексические запасы родного языка и умелое его применение. Понимание нюансов необходимо для соблюдения точности передачи текста и общей выразительности речи.